

16. Образцы коммерческих предложений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.pinterest.com>. – Дата доступа : 16.03.2018.
17. Образцы коммерческих предложений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.pinterest.com>. – Дата доступа : 16.03.2018.
18. Хако, И. К. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке : учеб. пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям : в 2 ч. / И. К. Хако ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Петрозавод. гос. ун-т. – Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2015. – 54 с.

There is an emotive component in the sphere of written business communication which is caused by interaction of motives, interests and emotions of a person. Emotions in the language of written business communication are verbalized by means of various language mechanisms such as comparison, epithet, lexical repetition, hyperbole. Emotions can also be expressed in the text through graphic highlighting and references to different events. In everyday communication emotions are usually demonstrated openly but the sphere of written business communication is characterized by emotional restraint.

А. С. Баханович (*Минск, МГЛУ*)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ИРОНИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена выявлению средств создания иронии с помощью стилистических ресурсов лексических и синтаксических уровней. Рассмотрены отдельные примеры наиболее частотных средств создания иронии, таких как сравнение, метафора, антифразис, вставная конструкция и риторический вопрос. Показано, что ирония может создаваться с помощью вариативных стилистических средств, однако лингвистический механизм иронии предполагает сочетание того или иного тропа и опоры на контекст, благодаря чему высказывание приобретает иронический оттенок.

Ирония является важным средством художественной выразительности. Примеры из литературы доказывают высокую образность этого приема, без использования которого трудно представить любое произведение вне зависимости от его жанра. Понятие ирония – явление многостороннее, поскольку может быть рассмотрено не только как фигура стилистическая, но и как семантико-синтаксическое явление. В данном исследовании ирония рассматривается сквозь призму контекста и ситуации высказывания.

В стилистике ирония определяется как «выражение насмешки путем употребления слова в значении, прямо противоположном его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями, притворное восхваление, за которым в действительности стоит порицание» [1, с. 128]. И. Р. Гальперин также отметил, что ирония – это стилистический прием, посредством которого в каком-либо высказывании появляется взаимодействие двух типов лексических значений – логического и контекстуального, основанного на отношении противоположности [2, с. 133].

Материалом исследования послужили два романа современных британских писателей. Это «Дневник Бриджит Джонс» Хелен Филдинг и «Гиппопотам» Стивена Фрая, откуда методом сплошной выборки было отобрано 166 контекстов, содержащих иронические высказывания.

Анализ показал, что лексическими маркерами иронических высказываний в англоязычном художественном дискурсе служат, главным образом, лексико-стилистические средства, которые выступают в роли интенсификаторов иронической образности. Широко представленными в анализируемых романах являются сравнение, метафора и антифразис, из которых наиболее употребительно сравнение (в 16,26 % отобранных высказываний), поскольку оно обладает значительным потенциалом в создании иронически окрашенного высказывания. В сравнительных конструкциях авторы проводят параллель между описываемыми персонажами и животными, растительным миром, известными личностями, героями художественных произведений, тем самым подчеркивая и высмеивая схожие черты, манеры, недостатки, особенности внешности и поведения.

Так Стивен Фрай с большой долей иронии и сарказма описывает тех персонажей романа, которые демонстрируют лишь свои положительные качества посредством сравнения их с религиозными фигурами. Автор подчеркивает, что у каждого есть и должна быть своя темная, порочная сторона. Вид иронии в следующем примере можно определить как антииронию, то есть художественное средство позволяющее представить объект антииронии недооцененным:

'Good Lord, as if! I should imagine that child's school reports would compare favorably with those of St Agnes' 'Господь всемогущий, что ты! Насколько я представляю, школьные характеристики у этого мальчика будут почище, чем у святой Агнесс' [4, p. 76].

Рассмотрим примеры иронии в романе «Дневник Бриджит Джонс». Бриджит в этот день приехала к матери со старым, давно вышедшем из моды чемоданом, который был полон ненужных мелочей. Поэтому вечно молодящаяся мама уничижительно высказалась в адрес своей дочери, которая, по ее мнению, отстала от моды, сравнив ее сумку с чемоданом Мэри Поппинс, наполненным безделушками всех мастей. Безусловно, номинация *впавшая в нищету Мэри Поппинс* имеет негативную коннотацию:

– *Oh, darling, you can't go around with that tatty green canvas thing. You look like some sort of Mary Poppins person who's fallen on hard times* '– Доченька, ну куда годится эта зеленая холщовая торба! Ты с ней похожа на впавшую в нищету Мэри Поппинс' [3, p. 10].

Поскольку стилистические тропы являются эффективным средством воплощения иронии, невозможно не обратиться к одному из самых выразительных стилистических средств – метафоре. В нижеприведенном примере наблюдается открытая ирония в адрес Бриджит. Иронический оттенок высказывание приобретает за счет метафоры *to comb the county with toothbrushes for your dismembered remains* 'прочесывать местность в поисках твоего расчлененного трупа' с очевидной негативной окраской. Кроме того, момент ожидания Бриджит в гости и ее поиски явно гиперболизированы:

'I'm very pleased to see you, Bridget,' he said, taking my arm. 'Your mother has the entire Northamptonshire constabulary poised to comb the county with toothbrushes for your dismembered remains' '– Как я рад тебя видеть,

Бриджит, сказал он, беря меня под руку. – Мама чуть не всех полицейских Нортхемптоншира поставила на уши и отправила прочесывать местность в поисках твоего расчлененного трупа' [3, p. 12].

Антифразис также является одним из частотных средств создания иронии в изучаемых произведениях: 8 случаев использования встретилось в романе «Дневник Бриджит Джонс» и 4 – в романе «Гиппопотам». Антифразис – это разновидность тропа, стилистический прием, заключающийся в употреблении слова или словосочетания в противоположном, обычно ироничном смысле. Классический пример антифразиса был выявлен в романе «Дневник Бриджит Джонс», в котором ирония достигается за счет использования лексики признакового характера, в данном случае слово *thoughtfully* ('заботливо'), которое имеет положительное семантическое значение, однако использовано в противоположном смысле, что становится очевидным только из контекста. На одном из торжеств Марк Дарси усадил Бридж за стол между Джеффри Олконбери – ее дядей и викарием нетрадиционной ориентации, что представляет не самую лучшую компания для женщины, находящейся в поиске мужа:

*Mark had **thoughtfully** put me between Geoffrey Alconbury and the gay vicar* 'Марк Дарси проявил недюжинную сообразительность и усадил меня между Джеффри Олконбери и голубым викарием' [Там же, p. 118].

Антифразис может также выполнять функцию усиления юмористического эффекта за счет контраста. В нижеприведенном отрывке Бриджит рассуждает о диетах и о правильности их подбора, а сама тем временем, желая похудеть, доедает шоколадный круассан, что, безусловно, противоречит всем стандартам диетологи:

*I realize it has become **too easy to find a diet** to fit in with whatever you happen to feel like eating and that diets are not there to be picked and mixed but picked and stuck to, **which is exactly what I shall begin to do once I've eaten this chocolate croissant*** 'Я поняла, что несложно найти диету и подогнать под нее все, что хочется положить в рот; диеты существуют не для того, чтобы выбирать их наугад и совмещать друг с другом, а для того, чтобы, выбрав одну, не отступать от правил ни на шаг, что я планирую осуществить, как только доем этот шоколадный круассанчик' [Там же, p. 84].

Так как мы рассматриваем иронию в том числе и как семантико-синтаксическое явление, следует обратиться к синтаксическим фигурам речи. Особенностью использования данных средств при создании иронии является тот факт, что сами по себе они не порождают иронические высказывания, а лишь передают смысл с увеличенной интенсивностью, результатом которого является эмоциональное или логическое усиление, придание высказыванию большей образности. Из таких средств вставные конструкции (в 15,6 % отобранных высказываний) в исследуемых текстах получили наибольшее распространение. Ирония в данном случае создается за счет противоречия высказанного мнения и колкого авторского комментария в скобках, который может быть представлен в виде детализации информации основного предло-

жения, неожиданного сравнения с известными личностями, развертывания событийного плана, привлечения жизненного опыта читателя, неожиданной оценки повествователя. Употребление вставных конструкций является наиболее частотным средством создания иронии в выбранных романах: «Дневник Бриджит Джонс» – 19 контекстов; «Гиппопотам» – 7 контекстов. Следует отметить, что вставные единицы входят в общую систему речевых средств создания комического в тексте, обычно играя вспомогательную роль по отношению к лексическим средствам. В то же время сами синтаксические средства формируют определенное единство, выражая различные оттенки авторской иронии и создавая особую комическую атмосферу. В следующем примере ирония создается за счет авторского комментария в скобках, который был необходим для того, чтобы подчеркнуть и противопоставить слово дети и их почти сорокалетний возраст. Бриджит в данном примере критикует то, что считает небезупречным и посредственным. Высмеивает попытки своих родителей относиться к уже взрослым и самостоятельным детям как к инфантильным подросткам:

Mum, with dazzling bravado, has planned schmaltzy family Christmas with her and Dad pretending the whole of last year never happened 'for the sake of the children' (i.e. me and Jamie, who is thirty-seven) ‘Мама с поразительной решимостью планирует устроить задушевное семейное торжество. Они с папой будут делать вид, что всего прошедшего года никогда не было, и все это «ради детей» (т.е. меня и Джеми, которому тридцать семь)’ [3, p. 149].

В следующем высказывании ироничность высказыванию придает тот факт, что Бридж, записывая в дневник все, что съела за день, указывает два коктейля «Кровавая Мэри». Бриджит старается отказаться от алкоголя, поэтому сама себя убеждает в том, что если в алкогольном напитке есть сок, то его можно причислить к полноценному приему пищи:

Food consumed today: 2 Bloody Marys (count as food as contain Worcester sauce and tomatoes) ‘Сегодня съедено: 2 «Кровавых Мэри» (считаем за еду, потому что там вустерский соус и помидоры)’ [Там же, p. 10].

В приведенном ниже примере ироничность достигается благодаря противоречащему здравому смыслу, авторскому комментарию в скобках, который можно считать антифразисом, поскольку Бриджит отдает себе отчет, что попытка выманить глистов с помощью тарелки молока и карандаша лишена смысла. Но подобный способ борьбы с паразитами, предложенный другом Бриджит Томом, можно считать доброй насмешкой над тем, что Бриджит опять набрала вес, посещая спортзал:

There is no reliable explanation. I have been to the gym twice in the last week, but that, though rare, is not freakish. I have eaten normally. It is a miracle. Rang Tom, who said maybe I have a tapeworm. The way to get rid of it, he said, is to hold a bowl of warm milk and a pencil in front of my mouth. (Tapeworms love warm milk, apparently. They love it.) Open my mouth. Then, when the worm's head appears, wrap it carefully round the pencil ‘Ела как обычно. Это просто чудо. Позвонила Тому, и он предположил, что, может быть, у меня глисты.

Чтобы избавиться от них, сказал он, надо держать передо ртом миску с теплым молоком и карандаш. (Глисты явно любят теплое молоко. Они его обожают.) Нужно открыть рот. И когда появится глист, нужно аккуратно намотать его всего на карандаш' [3, p. 57].

Риторический вопрос (в 6,6 % отобранных высказываний) также широко используется писателями, поскольку контекстуальная обусловленность, а также сочетание с одним из видов иронии (самоиронией или ассоциативной иронией) придают риторическому вопросу оттенок ироничности. Риторический вопрос является вторым по частотности среди средств актуализации иронии в анализируемых романах: «Дневник Бриджит Джонс» – 8 случаев употребления; «Гиппопотам» – 3. Назначение риторического вопроса – привлечение внимания к высказыванию, придание ему насыщенности и выразительности. В подобных высказываниях нередко звучит истина, доказывать которую нет нужды. Рассмотрим, как риторический вопрос используется для создания иронии в следующих примерах. Доказательством своей непрезентабельной наружности Бридж посчитала тот факт, что даже по меркам сорокалетнего мужчины, облаченного в носки с пчелками и подаренный мамой вязаный свитер с оленем, она – далека от канонов красоты:

Oh, why am I so unattractive? Why? Even a man who wears bumblebee socks thinks I am horrible 'Ну почему я никому не нравлюсь? Почему? Даже мужчина, который носит носки с пчелками, и тот считает меня ужасной' [Там же, p. 14].

Большинство вопросов Бриджит подобны вышеприведенному примеру, они самоуничижительны и критичны по отношению к весу, возрасту, телу, далекому от совершенства и статусу незамужней женщины. В следующем примере Бриджит иронизирует над своей матерью перечисляя возможные поводы ее нервного сообщения на автоответчике. Ирония передается посредством риторического вопроса и состоит в том, что перечисленные причины вероятного негодования, как например, коробочка от Тиффани – таковыми не являются:

Got home to find a petulant message from Mother saying she's gone to a health farm and will call me later. I wonder what's the matter. Probably overwhelmed by too many Tiffany's boxes from love-sick suitors and TV presenter job offers from rival production companies? 'Вечером пришла домой и обнаружила раздраженное мамино сообщение о том, что она уехала в Центр здоровья и перезвонит мне позже. Интересно, в чем дело. Может быть, она переутомилась от слишком большого количества коробок «Тиффани», присланных сгорающими от страсти поклонниками, и предложений о работе телеведущей от конкурирующих компаний?' [Там же, p. 65].

Исходя из представленного материала мы можем сделать следующий вывод: особенностью использования лексико-стилистических и синтактико-стилистических средств при создании иронии является тот факт, что сами по себе они не всегда порождают иронические высказывания, а чаще всего выступают в роли интенсификаторов заложенного автором иронического

смысла. Рассматривая данный феномен, важно определить соотношение иронии как стилистической категории, так и категории мировоззренческой, то есть языкового и экстралингвистического компонентов. Нельзя не принять во внимание тот факт, что ирония, будучи сложным и многогранным явлением, находится в прямой зависимости от личности автора, его уровня образованности, убеждений, социального статуса, взглядов, этических представлений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. пособие для вузов / И. В. Арнольд. – 4-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2014. – 384 с.
2. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – 2-е изд. – М.: Высш. шк., 1977. – 334 с.
3. Fielding, H. Bridget Jones's Diary / H. Fielding. – London: Picador, 1996. – 157 p.
4. Fry, S. The Hippopotamus / S. Fry. – London: Random House, 1994. – 402 p.

The paper considers versatile ways of creating irony, such as simile, metaphor, antiphrasis, parenthesis and rethorical question, which were the most widely used by H. Fielding and S. Fry. Existing stylistic devices do not generate ironic utterances themselves, but only within the appropriate ironical context which has to be taken into account. The feature of the usage of lexico-stylistic and syntactical stylistic means in creating irony is the fact that they play the role of intensifiers of the author's ironic meaning.

А. А. Вольнова (Оренбург, ОГУ)

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ПРЕДЛОЖЕНИИ

В статье рассматриваются стилистические, синтаксические и языковые приемы представления прагмалингвистического аспекта в англоязычных деловых письмах о сотрудничестве и предложении. Обоснована необходимость овладения навыками создания делового эпистолярия в бизнес-коммуникации. Определены основные параметры, влияющие на эффективность достижения прагматической установки посредством делового письма. Выделены ключевые коммуникативные намерения в письменной бизнес-коммуникации, а также уточнены дополнительные функции исследуемых писем с точки зрения целевой установки адресанта. Обозначены основные экстралингвистические факторы текстообразования и приведена типичная структура писем о сотрудничестве и предложении. Детально проанализированы компоненты информационной и служебной частей данных писем, сделаны выводы о степени влияния лексических, лингвистических и синтаксических средств на адресата в письменной бизнес-коммуникации.

На современном этапе развития социальных отношений в связи с прогрессивностью сферы бизнеса возникает необходимость выявления эффективных средств формулирования цели и реализации прагматической установки деловой коммуникации. Система деловой коммуникации с древнейших времен и до настоящего момента включает как неотъемлемую и важнейшую составляющую эпистолярные тексты. Значительная доля бизнес-коммуника-